

Matthias Clau- dius, Vespera kanto	Matthias Claudius, Abendlied	Matthias Claudius, Vespera kanto	Matthias Clau- dius, Vespera kanto	Matthias Clau- dius, Vespera kanto
<i>tradukita de Gui- do Holz</i>		<i>tradukita de Otto Bonte</i>	<i>tradukita de Joachim Gießner</i>	<i>tradukita de Manfred Retzlaff</i>
1. La luno nun ekhelas, Steletoj oraj be- las En la ĉiela klar’; L’arbaro nigra revas, Kaj el herbejo le- vas Mirige sin nebu- la mar’.	1. Der Mond ist aufge- gangen, Die goldnen Sternlein prangen Am Himmel hell und klar; Der Wald steht schwarz und schweiget, Und aus den Wiesen steiget Der weisse Nebel wun- derbar.	1. La luno jam leviĝis, Steletoj ekhe- liĝis, Ravante homo- jn nin; Silentas la ar- baro Kaj super la kamparo Nebulo pala le- vas sin.	1. La luno jam leviĝis, steletoj ekhe- liĝis, ravante homojn nin. Silentas la arba- ro kaj super la kamparo nebulo pala le- vas sin.	1. La luno nun leviĝis, La steletoj eklu- miĝis, Subiĝis jam la sun’. Silentas la arba- ro Kaj super la kamparo Nebulo blanka kuŝas nun.
2. Silenta estas mondo Kaj en krepuska rondo Hejmecas kun favor’! Similas kalman ĉelon, En kiu vi kverelon De l’tago dorme- pelu for.	Wie ist die Welt so stille Und in der Dämmerung Hülle So traulich und so hold! Als eine stille Kam- mer, Wo ihr des Tages Jam- mer Verschlafen und ver- gessen sollt.	2. Ho, mondo la kvieta, Kaj kiel ŝajnas eta Krepuska en kovril’; Por ke vi en ĉambreto Samkiel infane- to Senzorge dor- mu en lulil’.	2. Neniu vento blovas, la mond’ ne plu sin movas sub paca, klara lun’. Nun petu nok- tan benon, de l’tago la ĉagrenon dormantaj vi forgesu nun.	2. La mondo ŝajnas kiel Hejmeca ĉambro, tiel Trankvila estas ĝi. Dormante ĉiun penon, Aflikton kaj ĉagrenon Dum nokta hor’ forgesu vi. ³
...

³ alia versio:

2.) Aĥ, kiel trankvileca
La mondo kaj hejmeca
Vespere estas ĝi!
En tiu kalma paco
Ekdormu vi pro laco,
Forgesu la aflikton vi!

3. Ĉu vi la lunon konas? Aspekto nur duonas, Sed rondas ĝi en bel'.	2. Seht ihr den Mond dort stehen? - Er ist nur halb zu se- hen Und ist doch rund und schön!	3. Rigardu nun la lunon, Vi vidas nur duonon, Sed tamen ron- da ĝi.	3. Jen luno sur ĉielo en brila ronda belo duon-videbla nur. ⁴	3.) Jen staras ĉe l' ĉielo Tre eta fora ste- lo, Sed tamen egas ĝi!
Do ankaŭ estas multo, Loganta al insulto, Okulojn ĝenas la malhel'.	So sind wohl manche Sachen, Die wir getrost belat- chen, Weil unsre Augen sie nicht sehn.	Ni ofte ion ri- das, Ĉar ni ne klare vidas, Ke ĉie regas harmoni'.	Ĉar multon ni ne vidas, ni ofte ĝin priri- das, malsaĝe juĝas kun plezur'.	Ja estas ofte aĵo Por ni nur ridin- daĵo; Ĉar ne videblas ĝi al ni.
4. Ni homoj tiel vantaj Ja estas nur pe- kantaj, Malvasta nia sci';	3. Wir stolze Men- schenkinder Sind eitel arme Sünder Und wissen gar nicht viel;	4.	4.	4.) Ni homaj fie- ruloj, Mizeraj ni peku- loj, Malmulton scias ni!
Ĥimerojn ni el- trikas, Ni multe artifi- kas Kaj perdas celon pli kaj pli.	Wir spinnen Luftge- spinste Und suchen viele Künste Und kommen weiter von dem Ziel.	Ni faras multajn aĵojn Kaj artajn el- pensaĵojn, Sed vana estas tio ĉi.
5. Vidigu, Dio, savon, Pasem' ne veku ravon, Ne ĝoju ni pro glor'!	4. Gott, laß uns dein Heil schauen, Auf nichts Vergänglichs trauen, Nicht Eitelkeit uns freun!	5.	5.	5.) La Dian sa- von vidu Ni nur kaj ni ne fidu je vanta iluzi'!
Fariĝu malafek- taj Ni kaj al vi re- spektaj, Infane gaju nia kor'!	Nicht Eitelkeit uns freun! Laß uns einfältig wer- den Und vor dir hier auf Erden Wie Kinder fromm und fröhlich sein!	Ni malfieraj iĝu, Ni ĝoju kaj piiĝu, Infan-egalaj estu ni!
...

⁴S-ro Gießner unue tajpis:
duona tamen nur.

6. Vi gracu, sen ĉagreni El mondo nin forpreni Al fin' per milda mort'! Kaj post for- pren' fidele Hejmigu nin ĉiele, Sinjoro, Dio, nia fort'!	5. Wollst endlich son- der Grämen Aus dieser Welt uns nehmen Durch einen sanften Tod! Und, wenn du uns ge- nommen, Laß uns in Himmel kommen, Du unser Herr und un- ser Gott!	6.	6.	6.) Finfine vi nin prenu El tiu mond', ĉagrenu Ni ne pro tio ĉi! Kaj kiam vi nin prenos, Ho faru, ke ni venos En vian regnon, kara Di'!
7. Kuŝiĝu do kun pio Vi en la nom' de Dio, Jam fridas nokta vent'. Per punoj, Di', ne ĝenu, Per dolĉa dorm' nin benu, Najbaron ankaŭ en turment'.	6. So legt euch denn, ihr Brüder, In Gottes Namen nie- der; Kalt ist der Abend- hauch. Verschon uns, Gott! mit Strafen, Und laß uns ruhig schlafen! Und unsern kranken Nachbar auch!	7. Ekkuŝu nun, gefratoj, De bona Di' ŝirmataj Kun tuta la ho- mar'. Kar-Dio ne nin punu, Trankvilan dormon donu Kaj al malsana la najbar'!	7. Ĉe l'fino de la tago kuŝigu vin sen plago, silentas la anim'. Ne punu nian faron, sed nin kaj la najbaron dormigu, Dio, nun sem tim'.	7.) Gefratoj, en- litiĝu, Trankvile en- dormiĝu! Noktiĝas ĉie ĉi; Vin gardos nia Dio. Li regas super ĉio. Ĝis morgaŭ nun ripozu vi!
...

<p>Traduko de la Germana poemo "Abendlied" de MATTHIAS CLAUDIUS (*1740-08-15 - †1815-01-21) en Esperanton de GUIDO HOLZ (*1920 - †1989).</p>	<p>Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas MATTHIAS CLAUDIUS (*1740-08-15 - †1815-01-21).</p>	<p>Traduko de la Germana poemo "Abendlied" de MATTHIAS CLAUDIUS (*1740-08-15 - †1815-01-21) en Esperanton de Otto Bonte.</p>	<p>Traduko de la Germana poemo "Abendlied" de MATTHIAS CLAUDIUS (*1740-08-15 - †1815-01-21) en Esperanton de JOACHIM GIESSNER (*1913-12-23 - †2003-11-25).</p>	<p>Traduko de la Germana poemo "Abendlied" de MATTHIAS CLAUDIUS (*1740-08-15 - †1815-01-21) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04) en 1989-09-10.</p>
<p>Arg-394-778 (2007-03-26 12:53:22)</p>	<p>Arg-394-776 (2012-12-24 20:31:03)</p>	<p>Arg-394-779 (2007-03-26 22:31:58)</p>	<p>Arg-394-782 (2007-03-28 09:55:34)</p>	<p>MR-013-2 / Arg-394-777 (2007-03-26 13:19:45)</p>
<p>Tiu ĉi traduko estas publikigita en 1984 en "Esperanto aktuell", la organo de Germana Esperanto-Asocio, sur la aldonaj "Flavaj paĝoj", sur paĝo 14 de la numero 6/984. Mi, Manfred Retzlaff, detajpis la tradukon el tiu, en 2007-03-26. Enigis la tradukon de Guido Holz la tiama redaktisto d-ro Dirk Willkommen.</p>	<p>La poemo estas kantebla laŭ melodio verkita de Johann Abraham Peter Schulz (31.03.1747 - 10.06.1800). Pri tiu vidu la retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Johann_Abraham_Peter_Schulz. Vidu ankaŭ: http://ingeb.org/Lieder/DeMondi.html. Tie estas aŭdebla la melodio. La muziknotoj troviĝas en http://www.liederprojekt.org/lied27783.html.</p>	<p>Tiu ĉi traduko estas publikigita en 1984 en "Esperanto aktuell", la organo de Germana Esperanto-Asocio, sur la aldonaj "Flavaj paĝoj", sur paĝo 15 de la numero 6/984. Mi, Manfred Retzlaff, detajpis la tradukon el tiu, en 2007-03-26. Enigis la tradukon de Otto Bonte d-ro Dirk Willkommen, la tiama redaktisto de "Esperanto aktuell", .</p>	<p>Mi, Manfred Retzlaff, detajpis tiun tradukon de Joachim Gießner el folio kun letero, kiun skribis al mi en 1987-11-24 s-ro Joachim Gießner. Li skribis en tiu letero, ke la fakto, ke lia traduko de la unua strofo estas tute la sama kiel en tiu de Otto Bonte, estas hazardo kaj ke li ne sciis antaŭe la tradukon de Otto Bonte.</p>	<p>Tiu ĉi traduko estas unue publikigita en 1984 en "Esperanto aktuell", numero 6/1984, la organo de Germana Esperanto-Asocio, sur la aldonaj "Flavaj paĝoj", paĝo 15. Enigis ka tekston de la traduko la tiama redaktisto d-ro Dirk Willkommen. Mi, Manfred Retzlaff, ŝanĝis en 2007-03-26 nur la duan strofon, kompare al la teksto aperinta en "Esperanto aktuell 6/1984".</p>